

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem nic mieć braki nad wielce wysłannikami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż uważam, że w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczę bowiem (ja) nic być słabszym* (od tych) wielce nad wysłanników; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem nic mieć braki nad wielce wysłannikami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż uważam, że w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uważam, że w niczym nie ustępowałem tym wielkim apostołom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć mam za to, że nie był w niczym podlejszy, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mniemam, że ja nic mniej nie czynił niżli wielcy Apostołowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż sądzę, że dokonałem nie mniej niż wielcy apostołowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz uważam, że ja w niczym nie ustępuję tym arcyapostołom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem zaś przekonany, że niczego mi nie brakuje w porównaniu z wielkimi apostołami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważam, że nie jestem gorszy od tych nadzwyczajnych apostołów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Myślę jednak, że w niczym nie ustępuję owym „nadapostołom”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Myślę, że w niczym nie ustępuję owym wielkim apostołom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważam, że wcale nie jestem gorszy od największych apostołów.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Думаю, що я нічим не менший від великих

¹⁾ <x>530 15:9-10</x>; <x>540 12:11</x>

²⁾ W oryginale infinitivus perfecti activi zależny od "Liczę". Składniej: "Liczę bowiem, że nie jestem słabszy". Inaczej: "być gorszym".

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	апостолів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś uważam, że nic, nie pozostawałem wielce w tyle od apostołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ja nie uważam, żebym w czymkolwiek był gorszy od tych "superwysłaników".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A uważam, że pod żadnym względem nie okazałem się gorszy od waszych prześwietnych apostołów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie uważam jednak, aby ci „superapostołowie” byli lepsi ode mnie.